

INHALT

Gemeinsame Sequenzen: Einige Vorworte zu Übersetzung und Film

ULRICH MEURER

9

Synchronisation: Zur technischen Koppelung der Sinne

JOACHIM PAECH

45

Quiller zwischen den Stühlen?

MARTIN SCHWEHLA

63

***Frank Miller's Sin City.* Transformationsprozesse zwischen Graphic Novel und Film**

HANS-EDWIN FRIEDRICH

87

Die andere Seite des Wandteppichs: oder vier Versuche, *Don Quijote* zu verfilmen

KIRSTEN VON HAGEN

107

Figuren der Drittheit: Übersetzungen zwischen Leben, Literatur und Film. *Jules et Jim* zwischen Franz Hessel, Helen Grund, Henri Pierre Roché ... und François Truffaut

JOCHEN MECKE

125

Zur Sinnlichkeit des Unverständlichen – *Lost in Translation*

MARIA OIKONOMOU

157

**Träume, Tiere, Translationen:
Die Filme der
*Coney Island Amateur Psychoanalytic Society***

ULRICH MEURER

175

Zum Problem des Über-Setzens in Tom Tykwers *Heaven*

VOLKER MERGENTHALER

203

Personen- und Filmtitelregister

219

Autorinnen und Autoren

225